

**CUENTOS POPULARES DEL ZOCO GRANDE DE TÁNGER
PUBLICADOS EN 1905 POR BRUNO MEISSNER.
ESTUDIO LINGÜÍSTICO⁽¹⁾**

Francisco MOSCOSO*
Universidad de Cádiz

BIBLID [1133-8571] 8-9 (2000-2001) 207-240

Resumen: Se exponen los rasgos fonético-fonológicos, morfológicos, sintácticos y léxicos más relevantes del dialecto árabe en el que están escritos los cuentos publicados por Bruno Meissner en 1905. Las partes en las que se estructura el trabajo son: 1. Fonética y Fonología , 2. Morfología verbal, 3. Morfología nominal, 4. Sintaxis, y 5. Léxico.

Palabras claves: Dialectología árabe. Árabe marroquí. Árabe magrebí. Marruecos.

Abstract: “Popular tales of the Big Market of Tangier (published in 1905 by Bruno Meissner. Linguistic study)”. We present the most relevant phonetic and phonologic, morphologic, syntactic and lexical features of the Arabic dialect of the tales published by Bruno Meissner in 1905. This work is divided into the following sections: 1. Phonetics and Phonology, 2. Verb Morphology, 3. Nominal Morphology, 4. Syntax, 5. Lexicon.

Key words: Arabic Dialectology. Moroccan Arabic. Maghrebi Arabic. Morocco.

0. Introducción

El análisis lingüístico que presento en este artículo está basado en diez cuentos populares publicados por Bruno Meissner en 1905⁽²⁾, los cuales fueron

(*) Área de Estudios Árabes e Islámicos. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Cádiz. Avda. Gómez Ulla s/n. 11003 Cádiz. e-mail: francisco.moscoso@uca.es

(1) En este trabajo, emplearé la siguiente transcripción: vocales largas: /ā/, /ī/, /ū/ con sus alófonos [ā] y [ō]; vocales breves: /ū/, /ə/ y sus alófonos [ă], [ə], [ĭ], [ĕ] y [ӯ]; en posición final no existe oposición y se transcriben /a/, /i/ y /u/; consonantes: /b/, /b̄/, /m/, /m̄/, /f/, /f̄/, /t/, /t̄/, /d/, /d̄/, /n/, /s/, /s̄/, /z/, /l/, /l̄/, /r/, /r̄/, /š/, /ž/, /k/, /g/, /q/, /x/, /ḡ/, /h/, /ŋ/, /ʔ/, /ħ/, /w/, /y/. En la transcripción fonológica utilizaré los alófonos de las vocales breves indicados anteriormente.

recogidos por él durante una estancia que llevó a cabo en Tánger durante el verano de 1901. Su único informante fue un señor nacido en esta ciudad, de sesenta años y casi analfabeto. El autor explica igualmente en su introducción que estos cuentos son típicos del Zoco Grande de Tánger⁽³⁾ y que es posible que algunas expresiones no sean genuinas del dialecto de esta ciudad⁽⁴⁾. Meissner también cita en su introducción aquellas obras en las que ya han aparecido otras versiones de los cuentos. Sin embargo, no se refiere en ningún momento a la transcripción que utiliza en su artículo ni siquiera hace ningún comentario de tipo fonológico, morfológico, sintáctico o léxico.

La transcripción utilizada por el autor no presenta mayor dificultad aunque sí me gustaría hacer algunos comentarios, independientemente de los que haré a lo largo de este trabajo. La voz *līl* “noche” es transcrita a veces como *lēl* y otras *lət*⁽⁵⁾. *māl* “bienes, riquezas”, siempre aparece bajo la forma *məll*⁽⁶⁾ que no he podido documentar en ninguna otra obra y que creo que se trata de un error de audición del autor. El fonema *t* siempre aparece de forma africada *t̪*, rasgo típico de los dialectos de Marruecos que es más acentuado en el Norte⁽⁷⁾, incluso si aparece geminado, lo cual es imposible desde un punto de vista fonético puesto que en este caso la primera de ellas dejar de ser africada: *ħät̪ta* (*ħätt̪a*) “hasta”, *etṭiffāh* (*ət-təffāh*) “las manzanas”.

El dialecto de Tánger es de tipo sedentario, prehilalí, con influencia de los dialectos de montaña de la región de *Jebala*. Este influjo se debe principalmente a que a finales del siglo XVII, tras la retirada de portugueses e ingleses, las

(2) Meissner, B.; “Neuarabische Geschichten aus Tanger”. En: *MSOS* 8 (1905), pp. 39-97.

(3) Véanse también los cuentos recogidos en este lugar por Blanc (“El-Ma’âni” y “Deux contes”).

(4) Como también dice Marchand (“Conte”, p. 411) quien advierte que el dialecto utilizado por el cuenta-cuentos es corriente en Tánger, Larache y Rabat.

(5) Cf. Meissner, “Neuarabische”, pp. 42, a y 43, i.

(6) Cf. Meissner, “Neuarabische”, pp. 49. b y 53, a.

(7) Sobre la africación de *t* en los dialectos marroquíes y magrebíes, cf. Cantineau, *Cours*, p. 37. Véase también lo dicho en Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 28, quienes afirman que el grado de africación en el norte de Marruecos es más acentuado que en el sur.

ciudades de Arcila y Tánger fueron repobladas con gentes venidas de la región de *Jebala* y del Rif⁽⁸⁾.

El presente trabajo está dividido en los siguientes apartados: Fonética y Fonología, Morfología nominal, Morfología verbal, Sintaxis y Léxico. En cada uno de ellos he resaltado los aspectos más relevantes que aparecen en los cuentos recopilados por Meissner.

1. Fonética y Fonología

1.1. En cuanto al vocalismo⁽⁹⁾, que podemos suponer bastante rico al tratarse de un dialecto del norte de Marruecos, no es posible decir gran cosa ya que Meissner no hace ningún tipo de comentario en su introducción sobre la transcripción. En los textos, las vocales largas se han reducido a las siguientes: *ā*, *ē*, *ī*, *ō* y *ū*; y las breves a: *a*, *e*, *i*, *u*. Destacaré al respecto la utilización que el autor hace de *i* en contextos en los que no aparecen consonantes faringalizadas, velares, glotales, uvulares o faringales y que en realidad debería de haber transcrita por *e* ([ə]), siguiendo su escritura. Creo que este uso de *i* se debe al oído alemán que oye [i] donde en realidad existe [ə]. Ejemplos: *bizzâf* (*bəzzāf*) “mucho”, *bilma* (*b əl-ma*) “con agua”, *gâlis* (*gâləs*) “sentado”. Aunque también es probable que, en algunos casos, sea correcta la utilización del alófono [i] en los mismos contextos anteriores tal como ocurre en otros dialectos de la región de *Jebala*⁽¹⁰⁾. Ejemplos: *râžîl* “hombre”, *bînt* “chica”.

1.2. La conservación de los diptongos⁽¹¹⁾ con un primer elemento vocálico breve es uno de los rasgos que definen los textos recogidos por Meissner. Ejemplos:

(8) Sobre esto, cf. Lévy “Problématique historique”, p. 12 y El-Mansour, “ṭandja”, *ET*², vol. X, p. 184.

(9) En relación con el vocalismo en los dialectos árabes y en particular en Marruecos, cf. Brage, *Vocalismo*.

(10) Acerca de esto, cf. Vicente, *Anjra*, p. 31.

(11) Marçais (*Esquisse*, p. 15) afirma que la situación de los diptongos en los dialectos árabes magrebíes es bastante compleja, tanto desde el punto de vista sincrónico como diacrónico. La conservación completa de los antiguos diptongos es un hecho bastante raro (cf. Cantineau, *Cours*, p. 103). La conservación de los diptongos es evidente entre los *Z̄īr* (cf. Aguadé, “Le parler des *Z̄īr*”, p. 144) y en Maltés (cf. Vanhove, “Traits préhilaliens en maltais”, p. 100).

dāw “luz”, *nāwl* “color”, *qāws* “arco”, *tāwr* “toro, buey”, *dāyf* “huésped”, *gāyba* “ausencia (por un viaje)”, *zāyzūna* “muda”, *xāyl* “caballos”, *zāyn* “belleza”, *l-xāyr* “el bien”, *xāyma* “tienda de campaña”, *ħāynīha* “sus ojos”.

1.3. La consonante *qāf* se realiza /q/⁽¹²⁾ (occlusiva velar sorda). Ejemplos: *qālət* “ella dijo”, *qālu* “ellos dijeron”, *kā-ydūqq* “él está llamando”, *mādqūqa* “clavada (en tierra)”, *qūffa* “cesta”, *š kā-yhārqāk?* “¿qué es lo que te duele?”, *sdāq* “dote”, *tqāttu* “ellos se rompieron”, *qbātħa* “él la cogió”.

1.3.1. La realización sorda de *qāf* contrasta con los pocos ejemplos que aparecen en los textos en los que esta consonante se realiza de forma sonora: /g/ (occlusiva pospalatal sonora). Estas voces son préstamos de los dialectos árabes beduinos de la costa atlántica marroquí⁽¹³⁾. Ejemplos: *dāggət* *əl-xzāyn* “ella levantó (clavó) las tiendas (de campaña)”, *Għāwixxīn* “miembros de dicha tribu”, *gsāf* “platos (grandes para el cuscús)”.

1.3.2. El fonema *q* se realiza como tal, y no como [x]⁽¹⁴⁾, tal como ocurre en los dialectos de la región de *Jebala*, en la conjunción *fūyāq* “cuando”. Ejemplos: *fūyāq dāqqu fl-a d-dār*, *qālət lə-mra:* «*škūn kā-ydūqq f əl-bāb?* “cuando llamaron a la puerta, la mujer dijo: «¿quién está llamando a la puerta?»”.

1.4. El fonema *għim* se realiza siempre como /ž/ (chicheante prepalatal sonoro), incluso en posición geminada⁽¹⁵⁾. Ejemplos: *tānżra* “cacerola”, *b əž-žūf* “con

También era un rasgo evidente en áA. (cf. Corriente, *Sketch*, p. 29). Lo más normal en los dialectos sedentarios ha sido que los diptongos /āy/ y /āw/ se reduzcan a las vocales largas /i/ y /ū/: ác. *bayt* > áM. *bīt* “habitación”, ác. *yawm* > áM. *yūm* “día”.

- (12) Realización normal de *qāf* (ác.) en los dialectos prehilálie (cf. Assad, *Tanger*, p. 12, Grand'Henry, *Cherchell*, p. 11, Marçais, *Djidjelli*, pp. 22-23 y Corriente, *Sketch*, p. 53). Para una visión general de la realización de *qāf* en los diferentes dialectos del mundo árabe, cf. Taine-Cheikh, “Deux macro-discriminants”.
- (13) Sobre esta realización en los dialectos beduinos, cf. Cantineau, *Cours*, pp. 69-71.
- (14) Véase al respecto Bravmann, “On two Cases”. Assad (*Tanger*, p. 12) sí incluye el paso de *q* a *x* reflejado en *wāxt* (<*wāqt*) “tiempo” y *fūyāx?* (*fūyāq?*) “¿cuándo?”.
- (15) Lo cual contrasta con lo dicho en Marçais, *Tanger*, p. XIII y Assad, *Tanger*, p. 7. Estos autores dicen que ž, en posición geminada, pasaría a [g] (variante africada).

hambre”, *f až-žīb* “en el bolsillo”, *hādi ž-žūmṣa* “éste es el viernes”, *ūžhha* “su rostro”, *āna žəbṭha lək* “yo te la he traído”, *wūžždu lă-ṣṣa* “prepararon la cena”, *t-ṭūžzār* “los comerciantes”, *hād əl-ūžra* “este sueldo”. Sin embargo este dato contrasta con tres ejemplos únicamente en los que el autor utiliza su alófono africado [ṛ]. Ejemplos: *šāf ūğħha* “vio su rostro”, *gəlsu f əd-dār u ḡāb lūm lă-ṣṣa* “se sentaron en la casa y les llevó la cena”, *bqa ṣla l-ūğāh d əl-ma* “permaneció en la superficie del agua”.

1.4.1. Este fonema se realiza [g] en contacto con fonemas sibilantes⁽¹⁶⁾. Ejemplos: *ṣābūm gālsīn kā-yətṭənnāwāh* “los encontró sentados esperándolo”, *dxāl hūwwa n wāhd əl-bīt w gləs* “él entró en una habitación y se sentó”, *gūwwəz əl-ṣām l-lūwwli w ət-ṭāni w ət-ṭālət* “pasó el primer año, el segundo y el tercero”, *gāzu ḡlāṭa d əs-swāyāf* “pasaron tres horas”.

1.4.2. También se realiza [d]⁽¹⁷⁾ en el verbo *žsər* ([dsər]) “comportarse con insolencia ante alguien, faltarle el respeto”. Ejemplo: *šku hād əd-dāsār əlli kā-yṣṭyyəb li l-kūra ṣla l-xāyma dyāli?* “¿quién es este atrevido que me tira la pelota sobre mi tienda?”

1.5. La consonante /d/ (occlusiva dental sonora faringalizada) ensordece, dando lugar a su variante [t̪] en algunas voces⁽¹⁸⁾. Ejemplos: *qbāt* “él cogió”, *mrīt* “enfermo”, *mrāt* “enfermos”, *mārt* “enfermedad”, *bəyṭa* “huevo”, *bdāw kā-ytāḥku ṣlīh* “empezaron a reírse de él”, *thārha* “su espalda (de ella)”, *rtāḥti* “tú has mamado”. Pero podemos encontrar palabras en las que el ensordecimiento de la dental no tiene lugar. Ejemplos: *frād* “él invitó”, *mūḍāf* “lugar”, *bda kā-yādhāk* “empezó a reír”.

(16) Acerca de este fenómeno, cf. Cantineau, *Cours*, p. 61.

(17) Sobre esto, cf. Cantineau, *Cours*, p. 61. Esta realización es típica de los dialectos hilálie, como ocurre con *dāz* “pasar” y *dūwwəz* “hacer pasar”. En relación con esto último, cf. Aguadé/Elyāâcoubi, *Skūra*, p. 29 y Moscoso, “Estudio lingüístico”, p. 28.

(18) Cf. Cantineau, *Cours*, p. 45. Colin (“al-Maghrib”, *EI*², vol. V, “Aperçu linguistique”, p. 1195) señala esta particularidad como común a los dialectos sedentarios de montaña. Ejemplos del paso de /d/ a /t̪/ podemos encontrar en Vicente (*Anjra*, pp. 50), Assad (*Tanger*, p. 3), Lévi-Provençal (*Ouargha*, p. 20), Colin (*Taza*, p. 40) y Marçais (*Djidjelli*, pp. 7-8 y 107).

1.6. La consonante *g̡* (fricativa velar sonora) no ensordece en contacto con *s*, dando lugar a [x]⁽¹⁹⁾, en el verbo *ḡsəl* “lavar, lavarse” como ocurre en la mayoría de los dialectos de la región de *Jebala*. Ejemplo: *zūwwāl əl-ḥwāyż flīh w glas kā-yiḡsəl b əl-ma* “se quitó su ropa y se sentó a lavarse con agua”.

1.7. Las asimilaciones que he encontrado en los textos son las siguientes:

/t/ + /s/	→[tʃ] ⁽²⁰⁾ <i>kā-yətsənna</i> “él está esperando”	→[kæ:-yɪtʃənna]
/t/ + /s/	→[ss] ⁽²¹⁾ <i>kā-yətsārāw</i> “ellos están paseando”	→[kæ:-yɪssæ:ræ:w]
/ʂ/ + /t/	→[ʂt] → [ʂʂ] ⁽²²⁾ <i>yəṣṭād</i> “él cazará, pescará”	→[yɛʂʂə:d]
/s/ + /ʐ/	→[ʂʐ] <i>məsʐūnīn</i> “prisioneros, detenidos”	→[məʂʐu:nī:n]
/z/ + /ʐ/	→[ʐʐ] <i>zūž</i> “dos”	→[ʐu:ʐ]
/l/ + /n/	→[nn] <i>txərržu lna</i> “tú sacarás (algo) para nosotros”	→[txərržu nnə]
/m/ + /n/	→[nn] <i>sīr qūm n bāba</i> “ve, preséntate ante mi padre”	→[si:r qu:n n bæ:ba]
/n/ + /r/	→[rr] <i>ārbīn rās</i> “cuarenta cabezas”	→[æ:rbī:r ræ:s]
/ʂ/ + /g̡/	→[zg̡] ⁽²³⁾ <i>ʂg̡ār</i> “pequeños”	→[zg̡a:r]

(19) Fenómeno que si encontramos en las obras de Assad, *Tanger*, p. 12, dónde también existe la voz *xšīm* “poco experimentado” (<*ḡšīm*) y Marçais, *Tanger*, p. 280.

(20) Meissner no señala nunca la asimilación *ts* > *tʃ* y únicamente pone una *tʃ*: *kaiṭinnāuah* (*kā-yətʃənna*) “ellos lo están esperando” (cf. Meissner, “Neuarabische”, p. 63, bb).

(21) El autor no indica la asimilación *ts* > *ss* poniendo sólo una *s*: *nsāra* (*nəssāra*) “yo me pasearé” (cf. Meissner, “Neuarabische”, p. 48, ii).

(22) Igualmente tampoco lo hace para *ṣt* > *ʂʂ*: *yṣād* (*yɪʂʂād*) “él cazará” (cf. Meissner, “Neuarabische”, p. 45, l).

(23) Pérdida de faringalización de *ʂ* y posterior sonorización por contacto con la fricativa velar sonora. Este fenómeno también aparece en la obra de Assad (cf. Assad, *Tanger*, p. 6: *zg̡ēr* “petit”). Sin embargo, Marçais (*Tanger*, p. 333) dice textualmente: «{...} je n'ai pas entendu dans le parler de cette ville l'assimilation régressive de sonorité *zg̡īr* des dialectes orientaux que Meissner note *passim* dans ses textes de Tanger {...}». Cantineau (*Cours*, p. 48) dice que en la mayoría de los dialectos sirios «un *ʂ* ancien est devenu *z* dans *zg̡īr* "petit" <*ʂag̡īr*>».

Ejemplos: *kā-yiṭṭənna bābāha* “él está esperando a su padre (de ella)”, *ṣābūm gālsīn kā-yətṭənnāwāh* “los encontró sentados esperándolo”, *mšāw kā-yiṣṣārāw* “se marcharon a pasear”, *kā-nəbgi nəssāra f əd-dūnya* “quiero pasearme por el mundo”, *l-hāwwāṭ bāyṭ f əl-bhār kā-yiṣṣāḍ əl-hūṭ* “el pescador pasaba la noche en el mar pescando (los pescados)”, *kā-yfāddəl əš-šən̄z* “está preparando buñuelos”, *šārržu l-xāyl* “ellos ensillaron los caballos”, *u dāba sīr qūn n bāba yžūwwəžha li* “y ahora vete, preséntate ante mi padre para que me case con ella”, *b əž-žūž* “los dos juntos”, *qāl lūm: «kā-yxuṣṣni sətṭa d ət-ṭəffāḥāṭ əlli ṣtāwkūm bnāṭ əs-sūltān»*. *qālu: «ṭāḥu nna»* “él les dijo: «quiero las seis manzanas que las hijas del sultán os dieron». Respondieron: «se nos han perdido»”, *Ṭāyl zğīr* “un niño pequeño”, *l-Ṭāyla əz-zğīwra* “la niña pequeña”. En algún caso, la asimilación no se produce. Ejemplos: *zūwwəž mṣāha* “se casó con ella”.

1.8. En algunas voces, la consonante final suele caer. Este fenómeno es sobretodo corriente con el interrogativo *skū(n)*. Ejemplos: *šku yžīb hād əd-dwā?* “¿quién traerá este medicamento?”, *šku kā-ydūqq f əd-dār?* “¿quién está llamando a la puerta?”, *šku hād əd-dāsār əlli kā-yṣīyyāb li l-kūra ṣla l-xəymī dyāli?* “¿quién es este impertinente que está tirando la pelota sobre mi tienda (de campaña)?”, *yālla(h)* “vamos”, *ěyyā(h)* “sí, de acuerdo”.

1.9. Por último, en lo que a la fonología se refiere, destacaré los dos casos de labialización⁽²⁴⁾ que he encontrado en los textos y que son una clara influencia de los dialectos beduinos. Ejemplos: *fūyāq ysūqu n-nās əl-xʷbār. ma yqīw ši wāhd əl-hāža qbīha fhāl hāda* “cuando la gente se entere de la noticia, no harán algo malo como esto”, *āna māši nrūh n əl-qʷbār⁽²⁵⁾ dyāli* “me voy a mi tumba”.

(24) Sobre la labialización en los dialectos beduinos, cf. Colin, “al-Maghrib”, *EF*, vol. V, “Aperçu linguistique”, p. 1194.

(25) En sendos casos de labialización, la transcripción del autor es: *xūbár* y *qūbár* (cf. Meissner, “Neuarabische”, pp. 44, q y 55, II).

2. Morfología verbal

2.1. Desde un punto de vista vocálico, existen dos tipos de verbos sanos en la forma primera que se caracterizan porque en el primero de ellos, la vocal breve que aparece en la tercera persona singular del perfectivo se mantiene en la primera y segunda personas del singular. Por el contrario, el segundo de ellos se diferencia en que la vocal no es la misma⁽²⁶⁾. Tomando como modelos *gləs* “sentarse” (primer tipo) y *xrăž* “salir” (segundo tipo), los paradigmas de estas dos clases de verbos son:

2.1.1. *gləs* “sentarse”

		Perfectivo		Imperfectivo	
Sing.		Pl.		Sing.	Pl.
3m.	<i>gləs</i>	3c.	<i>gəlsu</i>	3m.	<i>yɪgləs</i>
3f.	<i>gəlsət̪</i>			3f.	<i>təgləs</i>
2c.	<i>gləst̪i</i> ⁽²⁷⁾	2c.	<i>gləst̪u</i>	2c.	<i>təgləs</i>
1c.	<i>gləst̪</i>	1c.	<i>gləsna</i>	1c.	<i>nəgləs</i>

Imperativo			
2 c. sing.	<i>gləs</i>	2 c. pl.	<i>gəlsu</i>

(26) En relación con esto, cf. Marçais, “L’alternance vocalique”.

(27) La terminación *-t̪i* de la segunda persona del singular se diferencia de la primera persona del singular cuya desinencia es *-t̪*. Es el caso del dialecto descrito por Lévi-Provençal (*Ouargha*, p. 23). Sin embargo, en otros dialectos *jebalíes* y sedentarios de Marruecos, la primera y segunda personas poseen una desinencia común, *-t̪*: cf. Vicente, *Anjra*, p. 61, Colin, “Taza”, p. 97 y Brunot, “Juifs de Fès”, p. 15. Esto mismo ocurre en otros dialectos sedentarios del Magreb: cf. Marçais, *Tlemcen*, p. 61, Marçais, *Djidjelli*, p. 143 y Cohen, *Juifs de Tunis*, p. vol. II, p. 94. Corriente, (*Árabe andalusí*, p. 35) dice que esta indistinción de género en la segunda persona del singular parece ser influencia del áA. en los dialectos norteafricanos.

2.1.2. *xrăž* “salir”

Perfectivo				Imperfectivo			
Sing.	Pl.	Sing.	Pl.				
3m. <i>xrăž</i>	3c. <i>xǔržu</i>	3m. <i>yăxriūž</i>	3c. <i>yxǔržu</i>				
3f. <i>xäržət̪</i>		3f. <i>tăxriūž</i>					
2c. <i>xružt̪I</i>	2c. <i>xrəžtu</i>	2c. <i>tăxriūž</i>	2c. <i>txǔržu</i>				
1c. <i>xružt̪</i>	1c. <i>xrəžna</i>	1c. <i>năxriūž⁽²⁸⁾</i>	1c. <i>nxǔržu</i>				

Imperativo			
2 c. sing.	<i>xrūž</i>	2 c. pl.	<i>xäržu</i>

Ejemplos: *mša n wāhd əl-qaws u gləs* “se dirigió a un arco y se sentó”, *gəlsu fəd-dār u ȝāb lūm lă-fša* “se sentaron en la casa y les llevó la cena”, *gəlsət kā-tăhdār* “se sentó a hablar”, *hād əl-blād xālyā, ma kā-yīdxūl hădd, ma kā-yăxriūž hădd* “este país está vacío, no entra ni sale nadie”, *mūddā mən təlt̪ īyām u xrəž əl-wūld mūrāhūm* “pasaron tres días y el hijo salió tras de ellos”, *l-bārāh xrūžti, u l-lyūm zīti flāš?* “ayer saliste y hoy has venido, ¿por qué?”, *xǔržu w tūlfu n dār əl-măxzən u gəlsu* “salieron y subieron a la casa del gobernador y se sentaron”, *xäržət̪ mſa xāha n əl-xla* “salió con su hermano al campo”.

2.2. El verbo *qa*⁽²⁹⁾, “hacer, preparar, echar, poner, meter”, es frecuente en los textos. Es típico de los dialectos de montaña del norte de Marruecos. Su paradigma es el siguiente:

(28) También vocaliza así: *nūxriūž*.

(29) Cf. DAF 10/393: *qqa, iqqi/qā, iqi* v. [*<lqa, ilqi; rqa, irqi*] [Tr, Jb] “faire” [Mar, Pr], “mettre, poser, déposer (qqch.)”. Marçais (*Tanger*, p. 435) afirma que *qqa* o *qa* es frecuente en Tánger y Tetuán, mientras que *lqa* es corriente entre algunas tribus *jebalies*. Véase también este verbo en Assad, *Tanger*, pp. 32 y 54.

Perfectivo				Imperfectivo			
Sing.	Pl.	Sing.	Pl.				
3m. <i>Qa</i>	3c. <i>qāw</i>	3m. <i>yqi</i>	3c. <i>yqīw</i>				
3f. <i>qāt</i>		3f. <i>tqi</i>					
2c. <i>qītI</i>	2c. <i>qītu</i>	2c. <i>tqi</i>	2c. <i>tīw</i>				
1c. <i>qīt</i>	1c. <i>qīna</i>	1c. <i>nqi</i>	1c. <i>nqīw</i>				
Imperativo							
2 c. sing.	<i>qi</i>	2 c. pl.	<i>qīw</i>				

Ejemplos: *ža s-sūltān qa yiḍdu f əž-žīb u žbəd hūfna d əl-xwāṭam* “llegó el sultán, metió su mano en el bolsillo y sacó un puñado de anillos”, *fūyāq yži l-bənṭ təšrāb, ha nŷūma gālsīn kā-tšūfu šənnu māša tqi l-bənṭ* “cuando venga la chica a beber, estaréis sentados mirando qué va a hacer ella”, *māši yqi fīha nzāha* “él preparará en ella la fiesta pública”, *šāfha wūld əs-sūltān, qbāṭha w žūwwəžha w qa mſāha wāḥd əl-ʕāyl* “la vio el hijo del sultán, la cogió, se casó con ella y tuvo con ella un niño”, *qīw nzāha* “¡haced una celebración!”, *qa l-hūṭ f əl-qūffa* “puso los pescados en la cesta”, *qāw l-ʕūrs* “prepararon la boda”, *qi mſāh əl-āžəl sbāf ūyyām* “ponle como prórroga siete días”, *š kā-tqi hna?* “¿qué haces aquí?”, *qāw nās əl-blād sūltān ḥāxōr* “la gente del país pusieron a otro sultán”.

2.3. El verbo *kəl*⁽³⁰⁾ “comer”.

Perfectivo				Imperfectivo			
Sing.	Pl.	Sing.	Pl.				
3m. <i>kla/ kəl</i>	3c. <i>klāw/ klu</i>	3m. <i>yākūll/ yākəl</i>	3c. <i>yāklu</i>				
3f. <i>klāṭ/ kləṭ</i>		3f. <i>tākūll/ tākəl</i>					
2c. <i>klīṭi/ kəlṭi</i>	2c. <i>klīṭu/ kəlṭu</i>	2c. <i>tākūll/ tākəl</i>	2c. <i>tāklu</i>				
1c. <i>klīṭ/ kəlṭ</i>	1c. <i>klīna/ kəlna</i>	1c. <i>nākūll/ nākəl</i>	1c. <i>nāklu</i>				

(30) Sobre la conjugación de este verbo en áT., cf. Assad, *Tanger*, pp. 36-37. Véanse también Marçais, *Tanger*, p. 453, Singer, “Tetuan”, p. 256 y Marçais, *Esquisse*, p. 50.

Imperativo

2 c. sing.

kūl

2 c. pl.

kūlu

Ejemplos: *qbāt əs-sūltān ət-təffāḥ u kəlhūm* “cogió el sultán las manzanas y se las comió”, *klāhūm* “él los comió”, *flāš ma klāt ši?* “¿por qué no ha comido ella?”, *klu š-šfənž* “comieron los buñuelos”, *u ḥāwəd klāwha* “y de nuevo los comieron”, *yži l-ğūl yāklək* “el ogro vendrá para comerte”, *flāš kā-tāklu b əš-šmāl?* “¿por qué coméis con la (mano) izquierda?”, *yāklūk* “ellos te comerán”, *n̄fīn f əd-dār dyāli*, *kūl u n̄fās!* “tú estás en mi casa, ¡come y duerme!”, *kūlu b əl-īmīn!* “¡comed con la (mano) derecha!”, *yžib lha ma tākūl* “él le traerá (a ella) de qué comer”, *mšāt wāhdīha kā-tākūl ğīr ər-rbīs* “se fue ella sola comiendo sólo hierba”, *sābu kəl wāhdītu* “ellos descubrieron que había comido solo”.

2.4. La voz medio-pasiva en los textos de Meissner se realiza a través de las formas V y VII principalmente⁽³¹⁾. La primera de ellas es la más corriente. Ejemplos: *əl-bənṭ tqāṭifū l-ḥwāyž əlli ḥtāha s-sārāḥ* “a la chica se le rompió la ropa que le había dado el pastor”, *bqāt ğīr b əš-šfār dyālha kā-tətğāṭta* “se quedó sólo con su pelo con el que se cubría”, *īla sāndkūm ši ḥkāya ḥāwdūha, nəṭwūnnsu* “si tenéis alguna historia, contadla, nos faremos compañía conversando”, *s-sūltān qāl: «l-wzīr yəṭqāṭtās rāsu»* “el sultán dijo: «y al ministro, se le cortará la cabeza»”, *hād əl-ṣāyl kā-yəṭqābbāḥ flīna* “este niño se comporta mal con nosotros”, *u l-ṣāfrīt əlli yəṭxāllāt mṣāḥ, qāl* “el genio que se dirigió a él, dijo”, *rkəb flā ḥāwdū w tqālləd b səyfū* “se montó en su caballo y se ciñó su espada”, *kā-nəbḡi nəṭhārrbu āna w ḥyyāk* “quiero que nos batamos tú y yo”, *nsəll mən əs-səyf dyālu w flāqa l-ğūl* “desenvainó su espada y se encontró con el ogro”, *w əl-bənṭ nxālṣāṭ w ṣīyybəṭ bəyṭa* “y la chica se atemorizó y tiró un huevo”, *nbāṣāṭ mənnək (ed-dār)* “tu (casa) se ha vendido”,

(31) En los dialectos de la región de *Jebala*, la voz medio-pasiva se expresa a través de estas dos formas verbales. Acerca de la clasificación del áT., cf. Retsö, *The Finite Passive Voice*, pp. 114-121. Por el contrario, en el resto de Marruecos se construye prefijando a la forma simple *t-* o *tt-*. Sobre esto último, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, p. 33 y Marçais, *Esquisse*, p. 66.

d-dār māša tənbāʃ “la casa va a ser vendida”, *hād s-sbāʃ iyyām ma nfətħāt ši d-dār* “durante estos siete días, la casa no se abrió”, *gūwwzət tsāʃ ſhūr nzād ſāndha wūlד* “pasaron nueve meses y ella tuvo un hijo”, *hād ən-nās kā-yxūʃʃūm yinħūrqu f ən-nār* “esta gente merece ser quemada en el infierno”.

2.5. El participio activo del verbo defectivo *mša* “marcharse” posee las formas *māši* (m.), *māša* (f.) y *māšīn* (pl. c.) Ejemplos: *ma ſābu wālu hādd f əl-līl, la māši wāla māži* “no encontraron a nadie durante la noche ni yendo ni viniendo”, *n̄īn māši mīāna* “tú marcharás con nosotros”, *u hiyya māša ət-trēq hāt̄a wūslət n əl-mdīna d əs-sūlṭān* “ella iba andando por el camino hasta que llegó a la ciudad del sultán”, *kūnna māšīn w nzəlna l hnāya* “ibamos marchando y nos bajamos aquí”, *lāyn māšīn ya hād ən-nās?* “¿a dónde os dirigís, ¡oh gente!?”

2.5.1. Estas formas sirven para expresar igualmente el futuro cuando preceden al imperfectivo⁽³²⁾. Ejemplos: *āna māši nrūh n əl-q“bār dyāli* “me voy a mi tumba”, *māši nāfməl əl-fūrs n əbni* “voy a preparar la boda de mi hijo”, *āna māši nākṭab lāk əš-ṣdāq dyālək* “voy a escribirte tu dote”, *hād əl-ſāyla māša džūwwāž n əs-sārāq* “esta niña va a casarse con el ladrón”, *d-dār māša tənbāʃ* “la casa va a ser vendida”, *āna māša nūxrūž u n̄zi* “voy a salir y volveré”, *hna māšīn nsāfru b əž-žūž* “nosotros vamos a viajar juntos los dos”, *ha n-nās māšīn yrəkbu ſla l-xāyl* “he aquí a la gente que va a montar sobre los caballos”, *ṣābhūm ſla šātt əl-bhār, hāyrīn, kā-yxāmmu ſənnu māšīn yfāmlu* “los encontró en la costa, preocupados, pensando qué camino cogerían”.

2.6. El participio activo del verbo *bqa* “permanecer” posee las formas *bāqi* (m.), *bāqa* (f.) y *bāqīn*⁽³³⁾ (pl.) Seguido de un adjetivo o de un imperfectivo expresa la continuidad en el tiempo. Ejemplos: *hāddək hād əl-blād ūla bāqi zāyđ li blād xra?* “¿te quedarás (algún tiempo) en este país o todavía continuarás hacia

(32) Sobre la partícula de futuro inminente en Tánger y su equivalente en otros dialectos marroquíes *gādi*, véase lo dicho por Grand'Henry, “La Syntaxe du verbe. II”, pp. 246-247 y Grand'Henry, “La Syntaxe du verbe. III”, pp. 444-445.

(33) En los textos no aparecen ejemplos con esta forma plural. Aquí la incluyo por analogía morfológica con *māšīn* (cf. § 2.5.).

otro?", *nṭīn bāqi ḡrīs* "tu todavía estás recién casado", *Dyāb bāqi zgīr* "Dyāb todavía es pequeño", *bāqi ši ḥādd f əl-blād?* "¿también hay alguien en el país?", *ya yimma, hād lə-mra bāqa təxruž wūlla la?* "¡madre!, ¿esta mujer todavía sale o no?"

2.7. El participio activo del verbo *ža* "venir" aparece con las formas *māži* (m.), *māža* (f.) y *māžīn*⁽³⁴⁾ (pl. c.). Ejemplos: *ma ṣābu wālu ḥādd f əl-līl la māši wāla māži* "no encontraron a nadie durante la noche ni yendo ni viniendo", *ṣābu Dyāb māži f ət-ṭrēq b əž-žməl* "encontraron a Dyāb viniendo por el camino con los camellos", *bqāw ən-nās māša māža* "la gente permaneció yendo y viniendo".

3. Morfología nominal

3.1. El artículo indefinido *wāḥad* presenta la variante *wāḥ*⁽³⁵⁾. Ejemplos: *wāḥd əl-bīt* "una habitación", *wāḥd əl-qāws* "un arco", *wāḥd əl-bənṭ* "una chica", *wāḥd əl-fāyla* "una niña", *wāḥ əl-wūld* "un hijo", *wāḥ əl-yūm* "un día", *wāḥ əl-ğārsa* "una plantación".

3.2. Los pronombres personales independientes son:

3 pers. m. s.	<i>hūwwa</i>	3 pers. c. pl.	<i>hūm, hūma</i>
3 pers. f. s.	<i>hiyya</i>		
2 pers. m. s.	<i>nṭa, nṭīn, nṭīna</i>		
2 pers. c. s.	<i>nṭi</i>	2 pers. c. pl.	<i>nṭūm, nṭūma</i>
1 pers. c. s.	<i>āna</i>	1 pers. c. pl.	<i>hna</i>

Ejemplos: *šənnu hūwwa fāndu?* "¿qué le sucede?", *w əl-bənṭ ha hiyya fānd ər-rāžəl dyālha* "y la chica, hela ahí en la casa de su marido", *qūl nṭa* "¡di tú! (m.)", *ma nṭi ši wūld ət-ṭāžər* "tú no eres el hijo del comerciante", *ya bənṭ, nṭi lli kā-ṭəftəš fla sīdi Mḥāmməd, nsīb əs-sūltān?* "¡chica!, ¿tú eres la que

(34) Tampoco aparece en los textos. En este caso, ha sido reconstruida por analogía morfológica con *māšīn* (cf. § 2.5.)

(35) Véase esta forma en Marçais, *Tanger*, p. 491, Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 35 y Aguadé/Moscoso, "El permiso de conducción", p. 267.

estás buscando al señor Mḥāmmēd, el yerno del sultán?”, *bāš nīn mīt?* “¿de qué estás enfermo?”, *nīna kā-yxūssək lā-hlīb d əl-bīyya* “tú necesitas la leche de la leona”, *āna žəbħha lək* “yo te la he traído”, *āna wāħ lə-mra* “yo soy una mujer”, *šənnu hūm ġlāṭa d əl-msāʔil əlli kā-tqūl nīamlūhūm?* “¿cuáles son estas tres cosas que dices que hagamos?”, *hādu hūma r-ržāl* “éstos son los hombres”, *nīm Qżāwīyyīn* “vosotros sois *Qżāwīyyīn*”, *ha nīma gālsīn* “heos aquí sentados”, *hna ma Šūfna ši lə-mra* “nosotros no hemos visto a la mujer”.

3.2.1. Los pronombre personales sufijados son:

3 pers. sing. m.	- <i>u</i> , - <i>h</i> , - <i>ăh</i> ⁽³⁶⁾ .
3 pers. sing. f.	- <i>ha</i> , - <i>a</i> ⁽³⁷⁾ .
3 pers. pl. c.	- <i>hūm</i> , - <i>ūm</i> ⁽³⁸⁾ .
2 pers. sing. c.	- <i>k</i> , - <i>ək</i> , - <i>ăk</i> ⁽³⁹⁾ .
2 pers. pl. c.	- <i>kūm</i> .
1 pers. sing. c.	- <i>i</i> , - <i>īyya</i> , - <i>ya</i> , - <i>ni</i> ⁽⁴⁰⁾ .
1 pers. pl. c.	- <i>na</i> .

Ejemplos: *hāk wāħd əl-qūbb d əl-ma*, *nazzlu qūddāmək...* “toma un cubo, ponlo delante de ti...”, *kān fāndu wāħd əl-wūld* “él tenía un hijo”, *hkā lu* “él le contó”, *mrātu* “su mujer”, *ma sāqṣṭīh ši* “tú no lo has preguntado”, *bābāh* “su padre”, *fīh* “en él”, *ārāh* “dámelo”, *ṣābūm gālsīn kā-yət̄ənnāwāh* “los

(36) El sufijo -ăh aparece después de -w- en las formas plurales de los verbos defectivos. Vicente (*Anjra*, p. 175) dice que en el dialecto de Anjra estas formas aparecen en todos los tipos de verbos. Sin embargo, en otros dialectos de montaña sólo aparece en los verbos defectivos (cf. Colin, *Taza*, p. 72 y Marçais, *Djidjelli*, p. 441).

(37) -ha después de vocal y -a después de consonante, como ocurre en los dialectos de la región de *Jebala* (cf. Singer, “Tetuan”, p. 246, Vicente, *Anjra*, p. 137, Colin, *Taza*, 72 y Lévi-Provençal, *Ouargha*, pp. 36). Sin embargo, en algunos casos -ha puede aparecer después de consonante. Véase lo dicho anteriormente en Assad, *Tanger*, p. 95.

(38) -hūm después de vocal y -ūm después de consonante. Sobre este fenómeno, véanse las referencias de los dialectos de montaña de la nota anterior. Al igual que la tercera persona femenina del singular, esta regla no es exacta: -hūm puede aparecer después de consonante.

(39) En el mismo contexto que -ăh.

(40) Con verbos.

encontró sentados esperándolo”, *năʃtīwăh wāhd əl-hăža məzyāna* “nosotros le daremos una cosa buena”, *ſāynīha* “sus ojos”, *wūžhha* “su rostro”, *ſāndha* “junto a ella”, *fətšu əd-dāt dyālu kāmla* “examinaron su cuerpo entero”, *žmīš ər-rāžəl əlli tbiñsa lu əl-lhăm* “todo hombre al que tú le venderás la carne”, *qăbtăžhūm* “ella los cogió”, *qălət lhăm, qălət lūm* “ella les dijo”, *dăqqu ſlīh, făh lūm* “llamaron a su (puerta) y les abrió”, *ſtāk* “él te dio”, *fīk* “en ti”, *āna w īyyāk* “yo y tú”, *kā-yxūššək tăwr khăl* “necesitas un toro negro”, *ſāndək* “junto a ti”, *bənțək* “tu hija”, *yiddīwăk n əl-măxzən* “ellos te llevarán ante las autoridades”, *ſtāwkūm* “ellos os dieron”, *mūrākūm* “detrás de vosotros”, *fikūm* “en vosotros”, *āna nžib lkūm ha t-ťeffăh* “yo os traeré estas manzanas”, *yžūwwəžha li* “él la casará conmigo”, *d-dār dyāli* “mi casa”, *ſlīyya* “sobre mí”, *ſlīyya* “en mí”, *mſāya* “conmigo”, *ſhāl tăſtīwni āna nžib lkūm ha t-ťeffăh?* “¿cuánto me daréis si yo os traigo esta manzana?”, *wūrrīni l-mſăllām* “muéstrame al maestro”, *dxălna* “hemos entrado”, *u dāba kā-yxūššna yxăllīna wāhd əl-wăld* “y ahora necesitamos que nos dejes a un hijo”, *fălna* “igual que nosotros”.

3.3. El adjetivo demostrativo de cercanía es *hād* o su variante *ha*⁽⁴¹⁾. Ejemplos: *hād əl-fqīh* “este alfaquí”, *hād əl-bənț* “esta chica”, *hād əl-blād* “este país”, *hād ən-nās* “esta gente”, *f ha d-dār* “en esta casa”, *ha t-ťeffăh* “estas manzanas”.

3.3.1. El adjetivo demostrativo de lejanía presenta las formas invariables *dāk* y *dīk*⁽⁴²⁾. Ejemplos: *dāk əl-līla* “aquella noche”, *dāk əl-blād* “aquel país”, *dāk ət-trīq* “aquel camino”, *dāk ər-rāžəl* “aquel hombre”, *dāk ət-tāləb* “aquel estudiante”, *dīk lə-mra*⁽⁴³⁾ “aquella mujer”.

(41) Véase esta variante en Assad, *Tanger*, p. 98, Colin, “Taza”, p. 70 y Aguadé/ Moscoso, “El permiso de conducción”, p. 267.

(42) Corriente en los dialectos *jebalies*. Véase la forma *dāk* en Colin, *Taza*, p. 71 y *dīk* en Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 35 y Vicente, *Anjra*, p. 139.

(43) Con la forma *dīk* sólo aparece este ejemplo que en principio no nos confirma si es invariable o no puesto que va seguido de un sustantivo femenino. Sin embargo, teniendo en cuenta lo dicho en Marçais, *Tanger*, p. 290, he considerado que es invariable.

3.3.2. Por otro lado, también tenemos un adjetivo demostrativo de lejanía que presenta las formas *hādāk* (m. sing.), *hādīk* (f. sing.) y *hādūk*⁽⁴⁴⁾ (pl. c.). Ejemplos: *hādāk ər-rāžəl* “aquel hombre”, *hādāk ət-ṭāžər* “aquel comerciante”, *hādīk əl-bənṭ* “aquella chica”, *hādīk lə-mra* “aquella mujer”.

3.4. Pronombres y adjetivos interrogativos.

3.4.1. *š*, *āš* “¿qué?”. Ejemplos: *š ykūn mūl hād əl-mhälla, sūltān wülla qāyđ?* “¿qué es el señor de esta corte, sultán o gobernador?”, *š ṭəbġi ya s-sūltān?* “¿qué quieres, ¡oh sultán!？”, *š mən mūdāř sīyybṭīh?* “¿en qué lugar lo tiraste?”, *a mən dra, š qīṭi?* “y bien, ¿qué has hecho?”, *bni š fāndu?* “¿qué tiene mi hijo?”, *š kā-yhārqāk?* “¿qué te duele?”, *š kā-yqīw hna?* “¿qué están haciendo ellos aquí?”, *a bənṭi, āš šūfṭi?* “¡hija mía! ¿qué has visto?”.

3.4.1.1. *flāš?* “¿por qué?”. Ejemplos: *flāš ma klāṭ ši?* “¿por qué no ha comido ella?”, *flāš kā-ṭāklu b əš-šmāl?* “¿por qué coméis con la (mano) izquierda?”, *qāl n əl-wüld: flāš kā-ṭəffəš?* “le dijo al hijo: ¿por qué estás buscando?”

3.4.1.2. *šhāl?* “¿cuánto?”. Ejemplos: *šhāl hādi bāš sīyybṭīh?* “¿cuánto tiempo hace que lo has tirado?”, *šhāl tāřṭīwni āna nžīb lkūm ha t-ṭəffāh?* “¿cuánto me daréis si yo os traigo estas manzanas?”

3.4.1.3. *fāš?* “¿a por qué?”. Ejemplo: *qāl lhūm: «ya hād ən-nās, fāš kā-ṭəmšīw?» qālu lu: «kā-nəmšīw f əd-dwa d əs-sūltān»* “él les preguntó: «¡oh gente! ¿a por qué vais?» Le respondieron: «vamos a por el medicamento del sultán»”.

3.4.1.4. *bāš?* “¿de qué?”. Ejemplo: *bāš nṭīn mrīṭ?* “¿de qué estás enfermo?”

3.4.2. *škūn?*⁽⁴⁵⁾, *šku?*, *āškūn?* “¿quién?”. Ejemplos: *škūn kā-ydūqq f əl-bāb?* “¿quién está llamando a la puerta?”, *škūn nxāllīw n hād əl-bənṭ ykūn yāṭlāř n əs-sūq, yžīb lha, ma ḥākūl?* “¿a quién dejaremos a esta chica para que suba al

(44) Assad (*Tanger*, p. 99) explica que al lado de *dīk* y *dāk*, invariables, encontramos las formas *hādāk* (m. sing.), *hādīk* (f. sing.) y *hādūk* (pl. c.)

(45) < ác. *?ayyu šay? - yakūn* (cf. Marçais, *Esquisse*, p. 200).

mercado y le traiga de qué comer?", *šku kā-ydūqq f ad-dār?* "¿quién está llamando en la casa?", *šku yzīb hād ad-dwa?* "¿quién traerá este medicamento?", *āškūn nŷīna?* "¿quién eres tú?".

3.4.3. *fāy*?, *fāy*? "¿dónde?". Ejemplos: *fāy* *hiyya?* "¿dónde está ella?", *fāy* *ad-dəmm d əl-bən̄t əlli dbāḥtīh?* "¿dónde está la sangre de la chica que degollaste?", *dāba ma ūndna, fāy nqīwāh?* "ahora no tenemos, ¿dónde lo haremos?", *fāy lə-mra?* "¿dónde está la mujer?", *fāy sīyybīh?* "dónde lo tiraste?"

3.4.4. *lāy*? "¿a dónde?". Ejemplos: *lāy māšīn ya hād ən-nās?* "¿a dónde vais oh gente?", *lāy nŷīn māši?* "¿a dónde te diriges?"

3.4.5. *kīf*? "¿cómo?". Ejemplo: *kīf qa tqāda lu əl-māl?* "¿cómo hizo para que se le acabara el dinero?"

3.4.5.1. *kīf-ən-hūwwa* "¿cómo es él?". Ejemplos: *hād əl-wāṣd kīf-ənhūwwa?* "¿cómo es esta desgracia?", *kīf-ənhūwwa hād ad-dwa lli kā-təmšīw fīh?* "¿cómo es este medicamento por el que vais?"

3.4.6. *ka?* "¿acaso?, ¿qué?". Ejemplos: *ka kāyn ū d-dūlm⁽⁴⁶⁾ āw gīr hāda?* "¿acaso es esto una injusticia u otra cosa?"

3.4.7. *šənnu?*⁽⁴⁷⁾ "¿qué?". Ejemplos: *šənnu ūndək f dāk əl-qūffa?* "¿qué tienes en aquella cesta?", *šənnu hūwwa ūndu?* "¿qué le sucede?", *šənnu šūfti?* "¿qué has visto?", *šənnu hūm ḥlāṭa d əl-msā?ūl əlli kā-tqūl nūamlūhūm?* "¿cuáles son estas tres cosas que dices que hagamos?" También puede aparecer en una oración interrogativa indirecta. Ejemplos: *sābhūm ūla šātt əl-bhār, hāyrīn, kā-yxāmmu šənnu māšīn yūamlu* "los encontró en la costa, preocupados, pensando qué camino cogerían", *nšūfu šənnu kāyn f hād ad-dār* "veremos qué hay en esta

(46) Bajo mi punto de vista, debería de ser *ši dūlm*, pero el autor ha puesto artículo al sustantivo (cf. Meissner, "Neuarabische", p. 43, k). Sobre el artículo indefinido *ši*, que va seguido siempre de un sustantivo sin artículo, cf. Harrell, *Grammar*, p. 147.

(47) Véase esta forma en Assad, *Tanger*, p. 97, Vicente, *Anjra*, p. 140 y Singer, "Grundzüge", p. 247.

casa”, *ha n̄ūma gālsīn kā-t̄šūfu šənnu māša tqi l-bənt* “heos ahí sentados mirando qué hará la chica”, *qāl lu: «sīr šūfu šənnu yāñməl»* “él le dijo: «ve, mirad qué hace»”.

3.5. El pronombre relativo que aparece en los textos es *əlli*⁽⁴⁸⁾. Ejemplos: *kā-yxūşni sət̄ta d ət-təffāhāt əlli ʃtāwkūm bnāt əs-sūltān* “necesito seis manzanas, las que os dieron las hijas del sultán”, *bqāt lə-mra ğīr wāhdītha f əl-bīt w əl-fāyla əlli wūldət* “la mujer permaneció sola en la habitación con la niña que había dado a luz”, *qāl hādāk ər-rāžəl āxūr əlli gāləs f əl-bāb* “dijo aquel otro hombre que estaba sentado en la puerta”, *wiirrīni l-mfālləm əlli ʃāddəl lək əl-xāṭəm* “muéstrame al artesano que te ha hecho el anillo”, *l-māṛt əlli fīyya* “la enfermedad que hay en mí”, *šənnu hūm ȝlāṭa d əl-msāṛūl, əlli kā-tqūl, n̄āmlūhūm?* “¿cuáles son estas tres cosas que dices que hagamos?”, *ya bənt, n̄ti lli kā-təftəš ʃla sīdi Mhāmməd, nsīb əs-sūltān?* “¡chica!, ¿tú eres la que estás buscando al señor Mhāmməd, el yerno del sultán?”, *fāyñ əd-dəmm d əl-bənt əlli dbāhīt?* “¿dónde está la sangre de la chica que degollaste?”, *w dāba tlūb əlli kā-təbġi* “y ahora, ¡pide lo que quieras!”, *rfəd mən əz-żūhār, əlli bġa* “cogió joyas, lo que quisó”.

3.5.1. También existe un ejemplo en el que *əlli* está precedido por la preposición *f* “en, sobre”. Ejemplo: *ʃtīni n-nūşş fəlli yāñtīk əs-sūltān* “dame la mitad de lo que darás al sultán”.

3.5.2. Otras partículas relativas son:

3.5.2.1. *š* “lo que”. Ejemplo: *sīr šūf dāk ər-rāžəl š qa* “ve, busca a aquel hombre a ver lo que ha hecho”.

3.5.2.2. *b-āš* “con el que, en el que, por el que”. Ejemplos: *kān ʃāndu dār tāḥt əd-dār u ʃāndha rxāma bāš kā-tənšədd əd-dār ət-tāḥtīyya* “tenía una casa debajo de la casa y en ella una losa de mármol con la que la casa de abajo se cerraba”, *šhāl hādi bāš sīyybṭīh?* “¿cuánto tiempo hace que lo has tirado?”, *žībṭ*

(48) En otros dialectos de montaña en el norte de Marruecos, esta forma también existe en paralelo con *d*. Véase al respecto Vicente, *Anjra*, pp. 140-141. Sobre el origen de *əlli*, cf. Grand'Henry, *Cherchell*, p. 142.

əl-ūzra dyāli bāš qāyyəlt nəxdəm “he traído mi sueldo por el que he pasado el día trabajando”.

3.5.2.3. *f-āš-ən-hūwwa* “en/de el/la que él”. Ejemplo: *xlāt n əl-blād fāš-ənhūwwa s-sulṭān* “llegó al país en el que él era el sultán”, *ma bqa lu wālu, gīr əd-dār fāš-ənhūwwa sākən* “no le quedó nada, sólo la casa en la que él vivía”, *ha l-bən̄ fāš-ənhūwwa māgrūm bnək* “he aquí la chica de la que tu hijo está enamorado”.

3.5.2.4. *fāyn, fāy* “donde”. Ejemplos: *mša l-hkīm w əl-mxāzniyya hāt̄a n əl-wād fāyn kā-dži əl-bən̄ təšrāb* “fueron el sabio y los soldados del sultán hasta el río a donde solía ir la chica a beber”, *nəzzlu f əl-hānūt dyālu fāy kā-yāxdəm* “lo puso en su tienda donde trabajaba”, *dxāl hāt̄a n əs-sālu dyālha fāyn hīyya nāfsa* “entró hasta su salón (de ella) donde estaba durmiendo”.

3.6. Como pronombre reflexivo destacaré la forma *wāhdīt*⁽⁴⁹⁾, de uso corriente en los dialectos de la región de *Jebala*⁽⁵⁰⁾, seguida de pron. pers. suf. Ejemplos: *mšāt wāhdīha kā-tākūl gīr ar-rbīs* “se fue ella sola comiendo sólo hierba”, *sābu kīl wāhdītu* “él lo encontró que había comido solo”, *bqāt lə-mra gī wāhdīha f əl-bīt* “la mujer permaneció sola en la habitación”, *sāšra ygūllə wāhdīthūm u sāšra ygūlləs wāhdīthūm*, *sāšra i᷑xrīn wāhdīthūm* “hizo sentar diez solos (a un lado) y a otros diez solos (en otro lado), y otros diez solos (en otro lado)”.

3.7. Entre los pronombres indefinidos tenemos:

3.7.1. *ħādd, ši ħādd* “alguien”. Ejemplos: *xūržu b əž-žūž f əl-ləl yšūfu l-blād, kān fih ħādd yimši f əl-līl wūlla la* “salieron los dos durante la noche para ver el

(49) Marçais (*Tanger*, p. 492) señala que este reflexivo aparece la mayor parte de las veces precedido de la preposición *b*. En todos los ejemplos que da Meissner, esta preposición nunca aparece (cf. Meissner, “Neuarabische”, pp. 46, t, 52, a y 53, e).

(50) Acerca de este pronombre reflexivo en esta región y en otras partes del Magreb, cf. Vicente, *Anjra*, p. 143, Colin, “Taza”, p. 77 y Marçais, *Djidjelli*, p. 477. Este último autor dice que la forma *wāhdīt* aparece de forma general en los dialectos rurales y sedentarios de Marruecos; su uso en Argelia sólo aparece en la Cabilia oriental, siendo desconocido en Túnez (nota 1, p. 477).

país, acaso hubiera alguien marchando durante la noche o no”, *kā-nāḥṭāžu nxūržu āna w iyyāk nšūf l-blād kān fīh ši ḥādd mādlūm wūlla la* “necesitamos salir tú y yo para ver el país, acaso hubiera en él alguien víctima de la injusticia o no”.

3.7.2. *ši hāža, hāža* “algo”. Ejemplos: *ši hāža qbīha* “algo malo”, *āna nədxūl n əl-blād, nšūf sāndha hāža* “voy a entrar en el país para buscar en él algo”.

3.7.3. *ḥādd, ḥāt̄a ḥādd* “nadie”. Ejemplos: *l-māṛt dyāli ma yfārfu ḥādd* “mi enfermedad no la conoce nadie”, *ma sābu wālu ḥādd f əl-ləl la māši wāla māži* “no encontraron a nadie durante la noche ni yendo ni viniendo”, *ḥād əl-blād xālyā, ma kā-yīdxūl ḥādd, ma kā-yāxrūž ḥādd* “este país está vacío, no entra ni sale nadie”, *ma fīha (d-dār) ḥādd* “no había nadie en ella (la casa)”, *ma kā-yāhdār mṣāh ḥāt̄a ḥādd* “nadie suele hablar con él”.

3.7.4. *wālu* “nada”. Ejemplos: *ma srāf ši wālu* “no sabía nada”, *u mnāyn kā-nāmši nšūf əl-flūs, kā-nəzbār wālu* “y cuando voy a mirar el dinero, no encuentro nada”,

3.8. Preposiciones:

3.8.1. *l*⁽⁵¹⁾ “a, hacia, para”. Esta preposición indica tanto atribución como dirección. Cuando indica atribución, puede ir seguida de pron. pers. suf. Ejemplos: *škūn nxāllīw n hād əl-bən̄t, ykūn yātlāf n əs-sūq, yzīb lha, ma tākūl?* “¿a quién dejaremos a esta chica para que suba al mercado y le traiga de qué comer?”, *āna ma srāqt lu šāy* “yo no le he robado nada”, *āna māši nəkṭəb lək əs-ṣdāq dyālək* “voy a escribirte tu dote”, *qālu lha: «ma kāyn ši»* “Le dijeron (a ella): «no hay»”, *ṣhāl tāṣṭīwni āna nžīb lkūm ha t-ṭeffāḥ?* “cuánto me daréis si yo os traigo esta manzana?”, *ddāwha l əl-bāša* “la llevaron ante el gobernador”, *kūnna māšīn w nzəlna l hnāya* “íbamos marchando y nos paramos aquí”.

(51) Que se corresponde con las preposiciones clásicas ل و إل (cf. Grand'Henry, *Cherchell*, p. 143).

3.8.2. *n*⁽⁵²⁾ “a, hacia, para”. Esta preposición indica dirección aunque en algunos casos también expresa la atribución. Ejemplos: *āna nədxūl n əl-blād* “yo entraré en la ciudad”, *mša l-hkīm w əl-mxāznīyya hāt̄a n əl-wād fāy n kā-dži əl-bən̄t̄ jəšrāb* “marcharon el sabio y los soldados del sultán hasta el río en donde solía venir la chica para beber”, *hāt̄a n ǵadda* “hasta mañana”, *hād ən-nūss xälli n ǵadda bāš təmši təxdəm* “esta mitad, déjala hasta mañana para que vayas a trabajar”, *mša s-sūltān n ſānd mrātu* “el sultán fue junto a su mujer”, *nəmšīw n ſi blād* “iremos a un país”, *tlāf hād əl-fqīh n əs-sūq* “subió este alfaquí al zoco”, *mən dār n dār* “de casa en casa”, *qāl n əl-wūld: ſlāš kā-təftəš?* “le dijo al hijo: ¿qué estás buscando?”, *nqīw ſāšra d əl-bīr*⁽⁵³⁾ *n ər-rāzəl* “haremos diez pozos para el hombre”, *ən-nās qāw ſāšra d ən-nyāg n ər-rāzəl w āna ma ſāndi ſ* “la gente ha puesto diez camellas para el hombre y yo no tengo ninguna”, *qāl əl-ūzīr n əl-mxāznīyya* “dijo el ministro a los soldados del sultán”, *ſāyyāt n lə-mra d bnu* “él llamó a la mujer de su hijo”.

3.8.3. *līl*⁽⁵⁴⁾ (+ pron. pers. suf.) “a, hacia”. Esta preposición es una variante de la anterior cuando va seguida de pronombre. Indica siempre dirección. Ejemplos: *šūf ſi tlāt̄a d əl-bgāl, wāhda līli, wāhda līlək, wāhda n ət-tāləb* “busca tres mulas, una para mí, otra para ti y otra para el estudiante”, *šūf əd-dāw f hādīk əl-xzāna kān tfa bāš nəmšīw līlhūm* “mira si se ha apagado la luz en aquella tienda para que vayamos hacia ellos”.

3.8.4. *mūra, mūr, ūra* (+ pron. pers. suf.) “detrás, detrás de”. *mūra* puede ir seguida de pron. pers. suf. Ejemplos: *mūdda mən təl̄t̄ ūyām u xrəz əl-wūld mūrāhūm* “pasaron tres días y el hijo salió detrás de ellos”, *səyfət əs-sūltān mūra ſi hkīm mūhəndīs* “el sultán mandó buscar a un sabio experto”, *āna nži mūrākūm b əl-fnār* “yo vendré detrás de vosotros con el fanal”, *səyfət əs-sūltān*

(52) Acerca del posible origen bereber de esta preposición, cf. Pennacchietti, “Considerazioni sulla preposizione berbera *n*”. Sin embargo, Assad (*Tanger*, p. 104) opina que a causa de la permutación de la lateral con la nasal, la preposición *l-* ha derivado en *n-*.

(53) El autor transcribe *b?īr* (cf. Meissner, “Neuarabische”, p.61, p.) Sobre la *hamza* y su desaparición en los dialectos árabes, cf. Cantineau, *Cours*, pp. 76-85 y Grand’Henry, *Cherchell*, pp. 14-16.

(54) En cuanto al origen de esta preposición, Procházka (*Präpositionen*, p. 154) dice que sería el resultado de la fusión de *?ilay-* > *lī-* + *lā-* > *l-*.

mūr əl-hkīm yži “mandó llamar el sultán al sabio para que viniera”, *ža mūr əl-mfātāh* “vino a buscar las llaves”, *ȳimma kā-tšūf ūrāha* “su madre miraba detrás de ella”.

3.8.5. *fhāl*⁽⁵⁵⁾ “como”. Esta preposición puede ir seguida de pron. pers. suf. Ejemplos: *wāhād əl-hāža fhāl hādi* “una cosa igual que ésta”, *u dāba fhālək fhāl bni* “y ahora, tú eres como mi hijo”, *fhāl əl-xādəm* “igual que el sirviente”, *f əš-šbāh bəkri nəmšīw fhālna* “por la mañana temprano nos iremos”, *mšāt n-nās fhālha* “la gente se marchó”, *dxūlt fhāli* “entré yo mismo”.

3.9. Conjunciones:

3.9.1. *fūyāq* “cuando”. Ejemplos: *fūyāq dāqqu ſla d-dār, qālət lə-mra*: «*škūn kā-ydūqq f əl-bāb?*» “cuando llamaron a la puerta, la mujer dijo: «¿quién está llamando a la puerta?»”, *fūyāq ysūqu n-nās əl-xʷbār, ma yqīw ſi wāhād əl-hāža qbīha fhāl hāda* “cuando la gente sepa lo ocurrido, nadie hará nada malo como esto”, *qbāt ət-ṭāləb xāṭt yiddhūm u kā-yiṭṭənna bābāha, fūyāq yži, bāš yqūl*: «*bənṭək fāsda*» “el estudiante cogió el documento firmado por ellos y se puso a esperar a su padre para, cuando llegara, decirle: «tu hija es una pervertida»”. Esta conjunción también puede aparecer como partícula interrogativa. Ejemplo: *fūyāq kā-təbḡi nxūržu?* “¿cuándo quieres que salgamos?”

3.9.2. *mnāyn, mna, man* “cuando”. Ejemplos: *mnāyn nāſsu, rəfdət ət-tānžra* “cuando se durmieron, levantó la olla”, *mnāyn qra bāba xṭūt nās əl-blād, hləf, gīr ȳla ydəbhāk u yišrāb əd-dəmm dyālək* “cuando nuestro padre leyó los documentos de la gente del país, juró que no descansaría hasta degollarte y beber tu sangre”, *mnāyn ſāllāw lā-ɻša, mša l-wūld b əl-fnār mūrāhūm* “cuando rezaron la oración de la noche, marchó el hijo con el fanal detrás de ellos”, *ārbīn sāyb kānət f ha d-dār mnāyn kūnna māšīn w nzəlna l hnāya* “había cuarenta insumisos (a la autoridad del *māxzən*) cuando marchábamos y nos

(55) Preposición típica del norte de Marruecos (cf. Marçais, *Tanger*, p. 272 y Vicente, *Anjra*, p. 149). En otros dialectos marroquíes encontramos la forma *bhāl* (cf. Aguadé/Elyāâcoubi, *Skūra*, p. 136 y Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, p. 215). En andalusí tenemos *bi-hál* (cf. Corriente, *Sketch*, p. 140).

paramos aquí para descansar”, *mnāyн šāfū bən̄ əs-sūltān, tʃāššqət fīh bəzzāf* “cuando la hija del sultán lo vio, se enamoró de él”, *mna wūldət̄ni ȳmma dxāl fl̄yya ši hādd w dr̄abni ɻla kər̄š* “cuando mi madre me engendró, entró alguien donde yo estaba y me golpeó en el vientre”, *mən ȳxruž mən əd-dār, kā-ddāxxāl əs-ʂāḥəb n əd-dār* “cuando él salía de la casa, ella metía al amante en ella”.

3.9.3. *gīr* “sólo, sino”. Ejemplos: *gīr dxālna nbāṭu ɻāndək* “sólo hemos entrado para pasar la noche en tu casa”, *gīr ža ɻāndək ət-ɻāzər w ɻāt̄k mya d ər-ryāl u kdəb fl̄ik* “sólo vino a tu casa el comerciante, te dio cien reales y te mintió”, *āna kūn̄t kā-nəbḡi gīr tāhḍār mṣāya* “yo sólo quería que hablaras conmigo”, *bqāṭ lə-mra gīr wāhdīṭha f əl-bīṭ* “la mujer permaneció sola en la habitación”, *ma ndāxxlək n ɻānd əs-sūltān gīr ɻla tāt̄t̄ni ən-nūss f əl-hāza* “no te dejaré entrar donde está el sultán a menos que me des la mitad de lo que llevas”.

3.9.4. *bēyn*⁽⁵⁶⁾ “que”. Ejemplos: *sāq əl-xʷbār ət-tāləb, bēynn bābāha d əl-bən̄ ža* “el estudiante supo que el padre de la chica había llegado”, *sməl fl̄ik ūhūd nās əl-blād, bēynn n̄ti wāhd əl-bən̄ fāsda* “tiene contra ti testigos entre la gente de la ciudad que (darán fe) de que tú eres una chica pervertida”, *sāq əl-xʷbār əs-sārāq bēynn wāhd əl-ɻāyla məzyāna ɻānd wāh ər-rāzəl b əl-blād* “supo el ladrón que había una niña hermosa en la casa de un hombre en el país”, *səyfət̄ lu lə-mra lə-bra bēynn bābāh māṭ* “la mujer le envió una carta diciendo que su padre había muerto”, *żāb lu rābbi bēyn sbāt̄ sn̄n ms̄iyyāb f dāk əl-blād* “pensó que había estado siete años tirado en aquel país”.

3.9.5. *ɻla qādd* “ya que, puesto que”. Ejemplo: *sūr n ɻānd əs-sāyār, yāt̄ik ələf d ər-ryāl ɻla qādd n̄t̄n əl-hāwwāṭ məzyān u ɻāndək əl-ɻqāl* “ve a donde está el tesorero, él te dará mil reales ya que eres un buen pescador y eres inteligente”.

(56) Esta conjunción aparece después de un verbo declarativo o de un nombre. Meissner la transcribe la mayor parte de las veces *bēynn* y pocas *bēyn* (cf. Meissner, “Neuarabische”, p. 44, c y 50, k). He preferido mantener las dos variantes en los ejemplos dados. No obstante, Marçais (*Tanger*, p. 241) sólo recoge *bēyn*. Este autor propone como origen de esta conjunción el ác. *biʔanna*. Véase también lo dicho en *DAF* 1/94-95 donde únicamente se recoge la forma *bāyn* o su variante *bīn* (*āy* > *ī*). Assad (*Tanger*, p. 108) sólo incluye en su obra la variante *bīn*.

3.9.6. *īla* “si”. Se trata de la conjunción que aparece delante de la prótasis de las oraciones condicionales reales. Ejemplos: *īla kān kā-ṭəbḡīw ḥbāṭu, zīdu* “si sólo queréis pasar la noche, pasad”, *īla nmūṭ, wūrri n bni hād əl-māl* “si muero, muestra a mi hijo estas riquezas”, *īla ḡləbṭīni, qṭəlni w īla ḡləbṭək, nqəṭlək* “si tú me vences, mátame y si yo te venzo, yo te mataré”, *īla yfəssrūhūm lək, āna nzīdək mya d ər-ryāl fōq ṣ-ṣdāq dyālək* “si ellos te los explican, yo aumentaré cien reales sobre tu dote”, *īla sāndkūm ši ḥkāya sāwdūha* “si tenéis alguna historia, contadla”.

3.9.7. *ka*⁽⁵⁷⁾, *lāw kān* “si”. Estas dos conjunciones aparecen delante de la prótasis de las oraciones condicionales irreales. Ejemplos: *xūržu f ən-nūṣṣ d əl-līl kā-yšūfu f əl-blād*, *ka kāy n fīha ši ḥāža qbīha* “salieron a mitad de la noche para inspeccionar el país, no sea que hubiera algo en él malo”, *lāw kān ma rtāṣṭi ši fīyya, kūnṭ n fāyyāt n əs-sbū’ yāklūk* “si no hubieras mamado de mí, hubiera llamado a los leones para que te comieran”.

3.10. Adverbios.

3.10.1. *hākādāk*⁽⁵⁸⁾ “así, de esta forma”. Ejemplos: *qāl*: «*hākādāk n fāmlu* “él dijo: «así haremos»”, *qāl bənha*: «*əl-hāmdu līllāh, hākāda kān sāndha mzəmməm f əz-žbīn* “dijo su hijo: «alabado sea Dios, así tenía escrito ella en la frente”.

3.10.2. *fūmr ma* “nunca”. Ejemplo: *fūmrū ma šāf ən-nāwl d əl-hūṭ* “nunca había visto la forma del pescado”.

3.11. La negación⁽⁵⁹⁾.

3.11.1. La negación se construye prefijando y sufijando las partículas *ma* --- *š* / *ši* / *šāy*⁽⁶⁰⁾ a aquello que se quiera negar. Ejemplos: *īmma l-blād əl-hūṭ ma fīha*

(57) Acerca de esta conjunción, cf. Marçais, *Tanger*, pp. 91/23 y 497-498, Assad, *Tanger*, p. 107, Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 42 y Aguadé/ Moscoso, “El permiso de conducción”, p. 268.

(58) Que Meissner transcribe así: *hākedak* (cf. Meissner, “Neuarabische”, pp. 53, p y 61, s). Es probable que sea *hākdāk*; sin embargo, he preferido mantener la *e* pensando que sea *ā* con *imāla*. Véase la forma *hākdāk* en *DAF* 12/71.

(59) Sobre la negación en áM., cf. Adila, “La négation en arabe marocain”.

š “en cuanto al país, no hay pescados en él”, *āna ma fāndi* š “yo no tengo”, *yīmma ma hīyya ši hna f ad-dār* “mi madre no está aquí en la casa”, *bni ma xrəž ši mən ad-dār* “mi hijo no ha salido de la casa”, *ma sāqṣīh ši* “no lo has preguntado”, *hīyya ma kā-tāhdār ši* “ella no suele hablar”, *hna ma šūfna ši ləmra* “nosotros no hemos visto a la mujer”, *ma n̄ti ši wūld ət-ṭāzər* “tú no eres el hijo del comerciante”, *əz-zəyn dyālu ma hūwwa ši kāy়n* “no había belleza como la suya”, *āna ma srāqt lu šāy* “yo no le he robado nada”.

3.11.1.1. La segunda parte de la negación no aparece cuando en la oración existe un pronombre indefinido o una conjunción que poseen sentido negativo. Ejemplos: *ma sābu wālu* “no encontraron nada”, *l-māṛt dyāli ma yfārfu hādd* “mi enfermedad no la conoce nadie”, *ma ndāxxlək n fānd əs-sūltān gīr īla tāṣṭīni ən-nūss f əl-hāža* “no te dejaré entrar junto al sultán a menos que me des la mitad de lo que llevas”.

3.11.2. La negación con *la*. Ejemplos: *kān fāndu wāḥd əl-wūld f əž-žāmāš ma kā-yāfrāf la ybīs w la yišri* “tenía a un hijo en la escuela coránica que no sabía ni vender ni comprar”, *kā-nāḥṭāžu nxūržu āna w iyyāk nšūfu l-blād kān fīh ši hādd mādlūm wūlla la* “tenemos que salir tú y yo para ver el país, acaso hubiera en él alguien tratado injustamente o no” *ma sābu wālu hādd f əl-ləl la māši wāla māži* “no encontraron a nadie durante la noche ni yendo ni viniendo”.

3.11.3. Las oraciones nominales pueden ser negadas cuando van precedidas por la negación continua *māwši*⁽⁶¹⁾. Ejemplos: *šūfu hād əd-dār d əl-fqīh māwši māzyāna* “mirad la casa del alfaquí, no es buena”, *ha əs-səksu māwši māzyān* “este cuscús no es bueno”, *hādi māwši zəyzūna* “ésta no es muda”.

4. Sintaxis

4.1. La anexión se expresa habitualmente mediante el genitivo analítico⁽⁶²⁾. Este tipo de construcción se realiza mediante la partícula *d*, precedida del regente y

(60) Olivier Durand (*Profilo*, p. 95) dice que la negación *ma* -- *šāy* es más categórica que *ma* -- *š(i)*.

(61) Probablemente *māwši* < *mīši*. Esta última forma es frecuente en Tánger (cf. DAF 11/126).

(62) Acerca de esto, cf. Harming, *The Analytic Genitive*.

seguida de lo regido⁽⁶³⁾. Ejemplos: *fən-nuṣṣ d əl-līl* “en la mitad de la noche”, *dīk lə-mra d əl-bārāḥ* “aquella mujer de ayer”, *hād əd-dār d əl-fqīḥ* “esta casa del alfaquí”, *f əl-qubb d əl-ma* “en el cubo del agua”, *ən-nāwl d əl-hūṭ* “la forma del pescado”, *lə-mra d bnu* “la mujer de su hijo”, *ha d-dār d bābāk* “he aquí la casa de tu padre”, *əš-šhēmīṭāṭ d əl-wūdnīn* “los lóbulos (dim.) de las orejas”, *əd-dəmm d əl-bənṭ* “la sangre de la chica”, *bāba d əl-wūld* “el padre del hijo”, *wāḥd ər-rāzəl d əl-blād* “un hombre del país”, *ḍūblūn d əd-dhəb* “un doblón de oro”, *rḍāym d əš-šūrb* “unas botellas de alcohol”.

4.1.1. La anexión de lo regido al regente cuando éste es un numeral también se realiza mediante la partícula analítica *d*. Ejemplos: *wāḥəd žūz d ən-nās bāyṭīn fāndi* “dos personas están pasando la noche en mi casa”, *šūf ši tlāṭa d əl-bğāl*, “busca tres mulas”, *bqāw sətṭa d ən-nyāga* “permanecieron seis camellas”, *sətṭa d əl-təffāḥāṭ* “seis manzanas”, *sətṭa d əš-ṣābṣīn* “seis dedos”, *səbṣā d əl-bəṭṭīxāṭ* “siete melones”, *fāšra d əl-bīr* “diez pozos”, *fāšra d ən-nyāg* “diez camellas”, *ḥdāš d əl-xūbz* “once panes”, *mya d ər-ryāl* “cien reales”, *wāḥəd myāṭāy় d lā-ṣṣa* “unos doscientos bastonazos”, *ālaf d ər-ryāl* “mil reales”.

4.1.2. Sin embargo, en algunos casos, la forma de construir la anexión es mediante el genitivo sintético. Ejemplos: *ḍūlm əs-sūltān* “la injusticia del sultán”, *bənṭ əl-ūzīr* “la hija del ministro”, *dār t-ṭqa* “prisión femenina”, *nās əl-blād* “la gente del país”, *fīlā ṣāṭṭ lə-bhār* “sobre la orilla del mar”.

4.1.2.1. Es el caso también de los numerales. En la mayoría de los ejemplos encontrados lo regido es un nombre de tiempo. Ejemplos: *təlṭ iyyām* “tres días”, *təlṭ šhūr* “tres meses”, *xāms iyyām* “cinco días”, *sīṭ šhūr* “seis meses”, *sbāṣ snīn* “siete años”, *sbāṣ iyyām* “siete días”, *tsāṣ šhūr* “nueve meses”, *wāḥəd u fāṣrīn yūm* “veintiún días”, *xāms mya sna* “quinientos años”, *fūṣrīn sna* “veinte años”, *sbāṣ byūṭ* “siete habitaciones”, *myāṭāy় məṭqāl* “doscientos mizcales”, *ārbīn sāyb* “diez insurrectos”, *sətṭa w sətṭīn nāga* “sesenta y seis camellas”, *mya w fāṣrīn nāga* “ciento veinte camellas”, *sbāṣ bhūr* “siete mares”.

(63) Véase este tipo de construcción en otros dialectos de montaña: cf. Assad, *Tanger*, pp. 113-115, Vicente, Anjra, pp. 135-136 y Colin, “Taza”, p. 69.

4.1.3. La forma usual de expresar la posesión es mediante la partícula *dyāl*, que siempre aparece de forma invariable⁽⁶⁴⁾. Ejemplos: *l-wzīr dyālu* “su ministro”, *əd-dār dyāli* “en mi casa”, *əd-dəmm dyālək* “tu sangre”, *əš-šhēmṭāt d əl-wūdnīn dyālhūm* “Los lóbulos de sus orejas”, *əz-zəyn dyālha ka š-šəmš* “su belleza (de ella) es como el sol”, *ər-rāžəl dyālha* “su marido”, *mšāw n ŋānd ən-nṣa dyālhūm* “se fueron a la casa de sus mujeres”, *l-hwāyž dyālək* “tu ropa”.

4.1.3.1. También aparece en dos ocasiones la partícula *mṭāf*⁽⁶⁵⁾ seguida de pron. pers. suf. Ejemplos: *hāwwəsni f əl-mṭāfi* “me ha hecho daño en lo que poseo”, *hūwwa yhākmu w yrūdd lək mṭāfək* “él lo juzgará y te devolverá lo tuyo”.

4.1.3.2. La posesión referida al parentesco y a las partes del cuerpo se expresa mediante una construcción de genitivo sintético en la que el nombre va seguido del pron. pers. suf. Ejemplos: *xūṭi* “mis hermanos”, *bni* “mi hijo”, *bənṭhūm* “su hija (de ellos)”, *yiddhūm* “sus manos”.

4.2. A pesar de los pocos ejemplos encontrados en lo que se refiere a la comparación, es importante señalar las dos formas de expresarla. Una de ellas es a través del adjetivo en grado positivo seguido de la preposición *ʃla*⁽⁶⁶⁾. Ejemplo: *hād ər-rāžəl kbīr u dāba kā-yxūṣṣna yxāllīna wāhd əl-wūld ykūn kbīr ūlīna* “este hombre es anciano y ahora necesitamos que él nos deje un hijo que sea mayor que nosotros”. La segunda de ellas es a través del adjetivo en grado relativo seguido de la preposición *mən*. Ejemplo: *qālu lha: «ma kāyn ſi*

(64) Lo mismo ocurre en otros dialectos de montaña y prehilalies: cf. Colin, “Taza”, p. 69 y Brunot, “Juifs de Fès”, p. 23. En Assad, *Tanger*, pp. 113-114, podemos encontrar la forma *dyāl* en el mismo contexto que *d*. Lo mismo sucede en los dialectos *jebalies* descritos por Vicente (*Anjra*, p. 135) y Lévi-Provençal (*Ouargha*, p. 37). En los dialectos beduinos del sur de Marruecos existe una forma femenina y otra plural para esta partícula: *dyālt* - *dyāwl* (cf. Aguadé/Elyāâcoubi, *Skūra*, p. 130).

(65) Véanse las formas *nṭāf* y *mṭāf* junto a *dyāl* en Assad, *Tanger*, p. 113-114. El árabe de los *Zīr* (Aguadé, “Le parler des *Zīr*”, p. 149) expresa el genitivo analítico mediante las partículas *ṭāf* y *nṭāf* (f.: *ṭāfət*, *nṭāfət*; pl.: *ṭāwəf*, *nṭāwəf*).

(66) Construcción típica de los dialectos *jebalies* que es influencia bereber. Acerca de lo dicho anteriormente, cf. Aguadé/Vicente, “Un calco semántico del bereber”.

xăff mən ər-rīša w hărr mən əl-fəlfəl⁽⁶⁷⁾ w əd-dfəl u hla mən lă-fsəl w əz-zbīb “le dijeron (a ella): «no hay más ligero que la pluma, ni más picante que la pimienta y el laurel rosa ni más dulce que la miel y las pasas”.

4.3. El preverbio utilizado en los textos es *kā-*, que precedido del imperfectivo da a éste un valor habitual o durativo⁽⁶⁸⁾. Ejemplos: *bda kā-yădhăk* “empezó a reir”, *măw kā-yiśsărāw* “se marcharon a pasear”, *šku kā-ydūqq f əd-dār?* “¿quién está llamando a la puerta?”, *l-hăwwăt băyt f əl-bhăr kā-yiśsăd əl-hūt* “el pescador está pasando la noche en el mar pescando”, *u mnăyn kā-nəmşı năyf əl-flūs*, *kā-nəzbăr wălu* “y cuando voy a mirar el dinero, no encuentro nada”, *mă l-hkîm w əl-mxăznîyya hătja n əl-wăd făyn kā-dži əl-bənț tăsrăb* “fueron el sabio y los soldados del sultán hasta el río a donde solía ir la chica a beber”, *āna künf kā-nəbgi gîr tăhdăr măya* “yo sólo quería que hablaras conmigo”, *xürzü f ən-năşş d əl-lîl kā-yăf f əl-blăd* “salieron a la mitad de la noche para inspeccionar el país”, *š kā-yhărqək?* “¿qué es lo que te duele?”, *kān făndu wăhd əl-wăld f əz-žămăs ma kā-yăfrăf la ybîs w la yiśri* “tenía a un hijo en la escuela coránica que no sabía ni vender ni comprar”, *künna kā-năfūh kā-yzi n hnăya* “estábamos mirándolo venir hacia aquí”.

5. Léxico

5.1. En lo que se refiere al léxico, destacaré una serie de palabras que son típicas de los dialectos de la región de *Jebala*. Ejemplos: *l-ŷyāl* “los niños”, *l-ŷayla* “la niña”, *sŷtwa* “pequeñita”, *sŷtwîn* “pequeñitos”, *năwl* “color”, *qa (yqi)* “hacer, poner, echar, meter”.

5.2. También es interesante resaltar toda una serie de voces de origen español que aparecen en los textos. Éstas son:

- *kăbăllēr rīku* “caballero rico”. Ejemplo: *qbătha wăhd əl-kăbăllēr rīku iħūdi* “la cogió un caballero rico y judío”.

(67) Que Meissner transcribe así: *fūfūl* (cf. Meissner, “Neuarabische”, p. 60, e).

(68) En relación con el preverbio, cf. Aguadé, “Notas acerca de los preverbios del imperfectivo” y Ferrando, “Quelques observations sur l’origine et les emplois du préverbe /kā-/”.

- *tābla*⁽⁶⁹⁾ “mesa”. Ejemplo: *ʃla t-tābla* “sobre la mesa”.
- *fābrīka*⁽⁷⁰⁾ “fábrica, taller”. Ejemplo: *l-mfālləm f əl-fābrīka* “el maestro está en la fábrica”.
- *nūmēro*⁽⁷¹⁾ *wāhəd* “número uno, el mejor”. Ejemplo: *t-tāzər kā-yšūf əl-xwātəm, l-xwātəm nūmēro wāhəd* “el comerciante miraba los anillos, los mejores anillos”.
- *pənsār* “pensar”. Ejemplo: *u gləs ət-tāləb kā-ypənsār šənnu yāʃməl* “se sentó el estudiante a pensar cómo actuaría”.
- *gāna*⁽⁷²⁾ “ganas”. Ejemplo: *ma řāndu gāna f ər-rās dyālu* “él no tiene ganas de nada”.
- *dūblūn*⁽⁷³⁾ “doblón”. Ejemplo: *ʃtāh dūblūn d əd-dhəb* “él le dio un doblón de oro”
- *ryāl*⁽⁷⁴⁾ “real”. Ejemplo: *āləf d ər-ryāl* “mil reales”.
- *dyāmānt*⁽⁷⁵⁾ “diamantes”. Ejemplo: *rəd hādāk ər-rāzəl mən lā-hzār u d-dyāmānt u rəd mən əz-zūhār, əlli bğā* “aquel hombre cogió piedras (preciosas), diamantes y joyas, lo que quiso”.
- *bəlyūn*⁽⁷⁶⁾ “real de vellón”. Ejemplo: *ʃtāt li bəlyūn* “ella me dio un vellón”.
- *fābōr*⁽⁷⁷⁾ “deseo”. Ejemplo: *u dāba mnāyn ʃlūbṭi li hād əl-fābōr, nřāmlu lək* “y ahora, ya que (cuando) me has pedido este deseo, te lo concederé”,

(69) Heath (*Code-Switching*, nº C-750) dice que procede del esp. antiguo *tabla* y más recientemente del fr. *table* con interferencia del ác. *tāwila* y *ṭabla*. Véase también lo dicho por Elyaâcoubi, *La influencia léxica*, p. 338.

(70) Del esp. *fábrica* (cf. Heath, *Code-Switching*, nº C-192 y Elyaâcoubi, *La influencia léxica*, pp. 241-242).

(71) Del esp. *número* (cf. Heath, *Code-Switching*, nº C-533).

(72) Acerca de esta palabra, préstamo del esp. moderno, cf. Benyahia/ Aguadé, “Hispanismos en e árabe dialectal”, p. 195, Heath, *Code-Switching*, nº C-257 y Elyaâcoubi, *La influencia léxica*, pp. 249-251.

(73) Acerca de esta palabra de origen esp., cf. Heath, *Code-Switching*, nº C-182 y Elyaâcoubi, *La influencia léxica*, p. 240.

(74) Del esp. *real* (cf. Heath, *Code-Switching*, nº C-626 y Elyaâcoubi, *La influencia léxica*, p. 311).

(75) Del fr. *diamant*, cruzado con el esp. *diamante* (cf. Heath, *Code-Switching*, nº C-178).

(76) Del esp. *vellón* (cf. Marçais, *Tanger*, p. 237; Heath, *Code-Switching*, nº C-105; y Elyaâcoubi, *La influencia léxica*, p. 211).

(77) El autor transcribe *fāuôr* (cf. Meissner, “Neuarabische”, p. 63, r). Del esp. *favor*, reforzado por el francés *faveur* (cf. Heath, *Code-Switching*, nº C-193).

- *ṣāḥū*⁽⁷⁸⁾ “salón”. Ejemplo: *dxāl əl-wūld n əl-qṣār u dxāl hātja n əṣ-ṣālu dyālha fāy n hīyya nāṣsa* “el hijo entró en el castillo y se dirigió a su salón (de ella) en donde estaba durmiendo”.

6. Conclusiones

El análisis de los textos publicados por Meissner a partir de las descripciones realizadas con posterioridad a su publicación relacionadas con el áT., con los dialectos de la región de *Jebala* y con otros de Marruecos y el Magreb, me ha permitido demostrar que el dialecto en el que están escritos pertenece al de la ciudad de Tánger. A pesar de los escasos titubeos que existen en la transcripción utilizada por este autor y que oportunamente he señalado, su sistema es bastante exacto y lógico.

7. Signos y abreviaturas

→ : pasa a, en sincronía	c.: género común
/ : transcripción fonémica	cf.: confer (“compárese, véase”)
[]: transcripción fonética	esp.: español
{ }: Encierran raíz o esquema nominal	f.: femenino
< : deriva de, en diacronía	fr.: francés
> : pasa a, en diacronía	m.: masculino
§: párrafo. Véase también párrafo en el apartado	nº: número
1234: radicales según orden de aparición	p.: página
áA.: árabe andalusí	pers.: 1. persona. 2. personal
ác.: árabe clásico	pl.: plural
áM.: árabe marroquí	pp.: páginas
áT.: árabe de Tánger	pron.: pronombre
	sing.: singular
	suf.: sufijado

(78) Del esp. *salón* (cf. Heath, *Code-Switching*, nº C-675).

BIBLIOGRAFÍA

- BIFAO: Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale.*
- CSIC: Centro Superior de Investigaciones Científicas.
- DAF; Dictionnaire arabe-français.* Cf. Prémare.
- EDNA: Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí.*
- EI²: Encyclopédie de l'Islam,* Nouvelle édition, vol I y ss., Leiden-Paris, 1960 y ss.
- IHAC: Instituto Hispano-Árabe de Cultura.
- JA: Journal Asiatique.*
- MAS-GELLAS: Matériaux Arabes et Sudarabiques. Groupe d'Études de Linguistique et de Littératures Arabes et Sudarabiques.*
- PIHEM: Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines.*
- ZA: Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete.*
- ZDMG: Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.*
- AM: Archives Marocaines.*
- MSOS: Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen*
- ADILA, A.; “La négation en arabe marocain”. En: Chaker/ Caubet; *La négation en berbère et en arabe maghrébin*, pp. 99-116.
- AGUADÉ, J./ ELYAACOUBI, M.; *El dialecto árabe de Skūra (Marruecos)*. Madrid, CSIC, 1995.
- AGUADÉ, J.; “Notas acerca de los preverbios del imperfectivo en árabe dialectal magrebí”. En: *EDNA* 1 (1996), pp. 197-213.
- AGUADÉ, J./ VICENTE, A.; “Un calco semántico del bereber en árabe dialectal magrebí: el uso de la preposición *fla* en el comparativo”. En: *EDNA* 2 (1997), pp. 225-240.
- AGUADÉ, J.; “Un dialecte maqilien: le parler des *Zfīr*”. En: *Peuplement et Arabisation*, pp. 141-150.
- AGUADÉ, J./ MOSCOSO, F.; “El permiso de conducción. Una parodia en árabe del norte de Marruecos”. En: *EDNA* 5 (2000-2001), pp. 265-289.
- ASSAD, M.; *Le parler arabe de Tanger*. [Tesis doctoral]. Göteborg, 1977.
- BLANC, R.; “El-Ma`âni, conte en dialecte marocain de Tanger”. En: *AM* 6/1906, pp. 168-182.

- BLANC, R.; "Deux contes marocains en dialecte de Tanger". En: *AM* 7/1906, pp. 415-440.
- BRAGE, F. J.; *Estudios sobre el vocalismo en los dialectos árabes*. Madrid, IHAC, 1988.
- BRAVMANN, M. M.; "On two Cases of Consonant Change in Modern Arabic Dialects". En: *Arabica* 7 (1960), pp. 196-198.
- BRUNOT, L.; "Notes sur le parler arabe des Juifs de Fès". En: *Hespéris* 22 (1936), pp. 1-32.
- CANTINEAU, J.; *Cours de phonétique arabe. (Suivi de notions générales de phonétique et phonologie)*. Paris, Librairie C. Klincksieck, 1960.
- CAUBET, D.; *L'arabe marocain*. (Vol. I: *Phonologie et morphosyntaxe*. Vol. II: *Syntaxe et catégories grammaticales*). Paris-Louvain, Éditions Peeters, 1993.
- CHAKER, S./ CAUBET, D.; *La négation en berbère et en arabe maghrébin*. Paris, L'Harmattan, 1996.
- COHEN, D.; *Le parler arabe des Juifs de Tunis*. 2 vols. (I: *Textes et documents linguistiques et ethnographiques*. II: *Étude linguistique*). Paris-La Haye, Mouton, 1964, 1975.
- COLIN, G. S.; "Notes sur le parler arabe du Nord de la région de Taza". En: *BIFAO* 18 (1921), pp. 33-119.
- COLIN, G. S.; "Aperçu linguistique". En: "Al-Maghrib", *EI*², vol. V, pp. 1193-1198.
- CORRIENTE, F.; *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*. Madrid, IHAC, 1977.
- CORRIENTE, F.; *Árabe andalusí y lenguas romances*. Madrid, Mapfre, 1992.
- DURAND, O.; *Profilo di arabo marocchino. (Varietà urbane centro-meridionali)*. Roma, Univeristà degli studi «La Sapienza», 1994.
- EL-MANSOUR, M.; "tandja". En: *EI*², vol. X, pp. 183-185.
- ELYAAÇOUBI, M.; *La influencia léxica del árabe andalusí y del español moderno en el árabe dialectal marroquí*. [Tesis doctoral]. Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos, 1996.
- FERRANDO, I.; "Quelques observations sur l'origine, les valeurs et les emplois du préverbe /ka-/ dans les dialectes arabes occidentaux

- (maghrébins et andalous)”. En: *MAS-GELLAS*, nouvelle série n° 7 (1995-1996), pp. 115-144.
- GRAND'HENRY, J.; *Le parler arabe de Cherchell (Algérie)*. En: *Publications de l'Institut Orientaliste* 5. Louvain-la-Neuve, Université catholique de Louvain, Institut orientaliste, 1972.
- GRAND'HENRY, J.; “La syntaxe du verbe en arabe parlé maghrébin. II”. En: *Le Muséon* 90 (1977), pp. 237-258.
- GRAND'HENRY, J.; “La syntaxe du verbe en arabe parlé maghrébin. III”. En: *Le Muséon* 90 (1977), pp. 439-456.
- HARNING, K. E.; *The Analytic Genitive in the Modern Arabic Dialects*. En: *Orientalia Gothoburgensia* 5. Göteborg, University of Göteborg, 1980.
- HARRELL, R. S.; *A Short Reference Grammar of Moroccan Arabic*. Washington D. C., Georgetown University, 1962.
- HEATH, J.; *From code-switching to borrowing: foreign and diglossic mixing in Moroccan Arabic*. En: *Library of Arabic Linguistics* 9. London - New York, Routledge - Kegan Paul International, 1989.
- MARCHAND, G.; "Conte en dialecte marocain. (Publié, traduit et annoté)". En: *JA* 6 (1905), pp. 411-472.
- LÉVI-PROVENÇAL, E.; *Textes arabes de l'Ouargha, dialecte des Jbala (Maroc septentrional)*. En: *PIHEM* 9. Paris, E. Leroux, 1922.
- LÉVY, S.; “Problématique historique du processus d'arabisation au Maroc: pour une histoire linguistique du Maroc”. En: *Peuplement et Arabisation*, pp. 11-26.
- MARÇAIS, Ph.; *Le parler arabe de Djidjelli (Nord constantinois, Algérie)*. Paris, Maisonneuve, 1956.
- MARÇAIS, Ph.; *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. Paris, Maisonneuve, 1977.
- MARÇAIS, W.; *Le dialecte arabe parlé à Tlemcen. (Grammaire, textes et glossaire)*. En: *Publication de l'École des Lettres d'Alger* 26. Paris, Ernest Leroux, 1902.
- MARÇAIS, W.; *Textes arabes de Tanger. (Transcription, traduction annotée, glossaire)*. En: *Bibliothèque de l'École des langues orientales vivantes* 4. Paris, E. Leroux, 1911.
- MARÇAIS, W.; “L’alternance vocalique *a-u* (*a-i*) au parfait du verbe régulier (1^{re} forme) dans le parler arabe de Tanger”. En: *ZA* 27 (1912), pp. 22-27.

- MEISSNER, B.; "Neuarabische Geschichten aus Tanger". En: *MSOS* 8 (1905), pp. 39-97.
- MOSCOSO, F.; "Estudio lingüístico de un dialecto árabe hilalí del Sūs (Marruecos)". En: *EDNA* 4 (1999), pp. 25-54.
- PENNACCHIETTI, F. A.; "Considerazioni sulla preposizione berbera *N*". En: *Atti del Secondo Congresso Internazionale di Linguistica Camito-Semitica*. Editado por P. Fronzaroli. Firenze, Università di Firenze, Istituto di lingüística e di lingue orientali, 1974, pp. 307-314.
- Peuplement et arabisation au Maghreb occidental. (Dialectologie et histoire)*
Actes réunis et préparés par J. Aguadé, P. Cressier et A. Vicente. Madrid - Zaragoza, Casa de Velásquez - Universidad de Zaragoza, 1998.
- PRÉMARE, A. L. de; *Dictionnaire arabe-français. (Établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits, études et documents divers par A. L. de Prémare et collaborateurs)* Vols. I-XII. Paris, L'Harmattan, 1993-1999.
- PROCHÁZKA, S.; *Die Präpositionen in den neuarabischen Dialekten*. Wien, Verband der wissenschaftlichen Gesellschaften Österreichs, 1993.
- RETSÖ, J.; *The Finite Passive Voice in Modern Arabic Dialects*. En: *Orientalia Gothoburgensia* 7. Göteborg, University of Göteborg, 1983.
- SINGER, H. R.; "Neuarabische Texte im Dialekt der Stadt Tetuan". En: *ZDMG* 108 (1958), pp. 106-125.
- SINGER, H. R.; "Grundzüge der Morphologie des arabischen Dialektes von Tetuan". En: *ZDMG* 108 (1958), pp. 229-265.
- TAINÉ-CHEIKH, C.; "Deux macro-discriminants en dialectologie arabe (la réalisation du *qāf* et des interdentales)". En: *MAS-GELLAS*, nouvelle série 9 (1998-1999), pp. 11-50.
- VANHOVE, M.; "De quelques traits pré-hilaliens en maltais". En: *Peuplement et Arabisation*, pp. 97-108.
- VICENTE, A.; *El Dialecto árabe de Anjra (Norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 2000.